L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4 Volume 30 numéro 28, 24 juillet 2015

Scène paisible de la vie dans la baie de Yellowknife. (Photo : Kevin O'Reilly)

Jeunesse canadienne française

L'union fait la force

Alex Antonacci (Francopresse)

Dispersés à travers le pays, les jeunes Canadiens français doivent faire face à plusieurs défis afin de bien assumer leur statut de francophone dans un contexte minoritaire. Cette jeunesse veut toutefois se donner tous les moyens nécessaires pour y parvenir.

La jeunesse canadienne française est très bien organisée au Canada. À l'extérieur du Québec, toutes les provinces et territoires, sauf le Nunavut, sont représentés par un organisme ou un conseil jeunesse provincial rassemblés sous le parapluie de la Fédération de la jeunesse canadienne française (FJCF)

Ces organismes sont chargés d'organiser des activités pour les jeunes francophones dans le but de maintenir un dynamisme et une vivacité au sein de la communauté.

Directrice générale de la FJCF, Josée Vaillancourt loue le travail de ces différents organismes : « Les jeunes sont engagés dès un jeune âge. Donc, quand ils arrivent à s'impliquer au sein de la fédération, ça fait déjà plusieurs années qu'ils comprennent comment fonctionne un organisme à but non lucratif, explique-t-elle.

« Je pense que c'est une des choses qui va très bien au niveau de la jeunesse. [Les jeunes] ont beaucoup d'idées, ils ont un dynamisme, ils veulent apporter des changements et s'impliquer afin de faire une différence. »

Des défis de taille

La jeunesse francophone fait évidemment face à plusieurs défis de taille. L'isolement de plusieurs des communautés fait en sorte que les jeunes n'ont pas tous accès aux mêmes services et aux mêmes ressources. L'élément primordial pour Mme Vaillancourt est de demeurer unis. « L'union fait vraiment la force. Les réseaux sociaux ont créé une certaine facilité afin de rapprocher cette jeunesse-là. Pour nous, c'est d'utiliser ces moyens pour les rapprocher davantage », souligne-t-elle.

L'éducation postsecondaire en français est aussi l'un des défis importants de la jeunesse canadienne française. Mme Vaillancourt explique que les jeunes francophones du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest n'ont pas le choix de quitter leur chez-soi afin de poursuivre leurs études en français après le secondaire.

« L'accès à des programmes d'études en français à travers le pays, ce n'est pas une lutte qui est gagnée à ce point-ci. Il y a beaucoup de travail à faire pour s'assurer que nos jeunes francophones ont accès au même niveau d'éducation que les jeunes anglophones », avoue celle qui est en poste à la FJCF depuis novembre dernier.

Des occasions de rassemblement

La jeunesse francophone cherche constamment des occasions de se rassembler. C'est dans cet ordre d'idées que la FJCF organise trois gros évènements de rassemblements nationaux sur une base régulière dans le but de permettre aux jeunes d'avoir la chance de côtoyer d'autres jeunes francophones ainsi que de pouvoir vivre pleinement en français.

« C'est aussi l'occasion de pouvoir crier haut et fort que nous sommes-là et qu'on contribue aux communautés d'un bout à l'autre à travers le pays », ajoute la directrice générale de la FJCF.

Les Jeux de la francophonie canadienne, où au-delà de 1 000 jeunes sont réunis à tous les trois ans, fait partie de ces évènements. La dernière édition a eu lieu l'année dernière à Gatineau, alors que la prochaine se déroulera à Moncton-Dieppe en 2017.

Le Forum jeunesse pancanadien rassemble aussi les jeunes francophones. Cette fois-ci, les jeunes sont poussés à réfléchir sur une thématique bien précise. La dernière édition qui avait lieu à Winnipeg, en février dernier, a permis aux jeunes de discuter de leur rôle et de leur place dans la démocratie canadienne.

Le troisième évènement national organisé par la FJCF est le Parlement jeunesse pancanadien, qui permet, tous les deux ans, de faire comprendre plus en profondeur l'appareil politique et démocratique aux jeunes francophones. Lors du prochain rassemblement en janvier 2016 à Ottawa, ils auront la chance de débattre sur trois projets de loi fictifs.

Un bel avenir

Non seulement la jeunesse canadienne française est entre de bonnes mains, mais

Jeunesse

Suite de la une

elle est très impliquée au sein de la communauté. « C'est clair pour nous que les jeunes que l'on côtoie sont des jeunes impliqués qui s'intéressent à la vie communautaire et à tous les facteurs qui affectent monsieur et madame Tout-le-monde, comme la santé par exemple», explique Josée Vaillancourt.

Pour la directrice générale de la FJCF, il est évident que l'avenir est très positif : « Ça fait 40 ans que les jeunes se mobilisent pour pouvoir faire une différence dans leur communauté respective. Je ne suis pas craintive du tout que ça ne se poursuivra pas. […] Il y a tellement de beaux projets vraiment excitants et énergisants, c'est très prometteur. »

Les participants du Forum jeunesse pancanadien qui a eu lieu à Winnipeg en février dernier. (Courtoisie)

Le directeur parlementaire du budget prévoit un déficit d'un milliard

Andy Blatchford
LA PRESSE CANADIENNE

OTTAWA - Le directeur parlementaire du budget (DPB) prévoit un déficit pour cette année, à Ottawa, et non pas le budget équilibré annoncé par le gouvernement conservateur.

Un rapport du DPB rendu public le 22 juillet se base sur les perspectives les plus récentes publiées par la Banque du Canada ce mois-ci pour faire ses calculs.

Il conclut que l'année 2015-2016 se soldera par un déficit de 1 milliard $.

Ces prévisions plus sombres sont dévoilées au moment où les partis politiques tentent de vendre leurs politiques économiques aux électeurs à l'approche de l'élection d'octobre.

Dans son budget d'avril dernier, le gouvernement Harper avait prédit un surplus de 1,4 milliard $ pour cette année. Il prévoyait par ailleurs des surplus de 1,7 milliard $ en 2016-2017 et de 2,6 milliards $ en 2017-2018. C'est grâce à ce surplus pour 2015-2016 qu'il a pu mettre en vigueur des mesures fiscales promises aux citoyens.

Mais les calculs du DPB indiquent plutôt qu'Ottawa aura un déficit de 1 milliard $ en 2015-2016, suivi de surplus de 600 millions $ et de 2,2 milliards $ pour les deux prochaines années.

Ces calculs se sont appuyés sur les récentes perspectives de la Banque du Canada, qui a revu à la baisse, la semaine dernière, ses prévisions de croissance économique pour 2015 à 1,1 pour cent, alors qu'elles étaient de 1,9 pour cent plus tôt cette année.

Le DPB a également tenu compte de la baisse du taux directeur et de l'inflation plus élevée du produit intérieur brut. Le résultat utilise le fonds de contingence annuel de 1 milliard $ mis de côté pour les imprévus.

L'analyse a été produite par le bureau indépendant à la demande des députés Nathan Cullen, néo-démocrate, et Scott Brison, libéral.

Transports Canada Transport Canada

Avis aux plaisanciers

N'oubliez pas que la sécurité est une responsabilité partagée entre les utilisateurs de plans d'eau et les organismes qui les régissent. À titre de plaisancier responsable :

- **Confiez votre plan de navigation** à une personne responsable.
- **Vérifiez les prévisions météorologiques** avant de faire une sortie sur l'eau.
- **Emportez un gilet de sauvetage ou un vêtement de flottaison individuel (VFI)** approuvé au Canada et de la taille appropriée pour chacun des occupants.
- **Ayez tout l'équipement de sécurité requis à bord**. Celui-ci doit être :
  - facilement accessible;
  - en bon état de fonctionnement, entretenu et remplacé conformément aux recommandations du fabricant.
- **Ayez à bord votre permis d'embarcation de plaisance.**
- Pour préparer votre prochaine sortie ou pour obtenir la toute dernière version du Guide de sécurité nautique, visitez notre site Internet : www.tc.gc.ca/securitenautique.

Canada

Nutrition North•Nord Canada

Séance publique à venir du Conseil consultatif de Nutrition Nord Canada à Kugluktuk, au Nunavut

Le Conseil consultatif continue de mobiliser les résidants du Nord afin d'améliorer le programme.

Séance publique

Date : Le lundi 27 juillet 2015

Heure : de 19h à 20h30

Lieu : Le complexe récréatif, Kugluktuk

Vous êtes tous les bienvenus!

Pour plus de renseignements, visitez le site nutritionnordcanada.gc.ca ou composez le 1 800 O-CANADA (1-800-622-6232).

Nutrition Nord Canada : Des aliments sains pour les familles du Nord

Gouvernement du Canada Government of Canada Canada

Échos de la taïga

CIVR 103,5 FM

En collaboration avec Radio Taïga

Michael McLeod tentera sa chance

L'ancien ministre et députée de la circonscription territoriale du Deh Cho a annoncé le 20 juillet avoir présenté sa candidature pour représenter le Parti libéral dans Western Artctic lors de la prochaine élection fédérale prévue pour le 19 octobre.

Michael McLeod entend présenter un programme sur les questions du coût de la vie dans le Nord, son intention de rebâtir des partenariats entre le fédéral et les Autochtones, et la mise en œuvre de toutes les recommandations de la Commission vérité et réconciliation.

Michael McLeod a été député du Deh Cho de 1999 à 2011 avant de perdre sa circonscription contre le député actuel Michael Nadli. Il a œuvré au sein du Cabinet de 2003 à 2011 à divers ministères.

Entente à Fort Smith

Alors que d'autres négociation s'éternisent et s'enveniment, la ville de Fort Smith et ses employés ont conclu une convention collective le 20 juillet dernier. La convention collective aura une durée de quatre ans et prévoit des hausses salariales de 1,5 % rétroactive au 1er janvier 2015, 2 % en 2016 et 2,25 % en 2017 et en 2018.

Autonomie gouvernementale des Inuvialuits

Mark Strahl, secrétaire parlementaire au ministère des Affaires autochtones et du Développement du Nord canadien, Nellie Cournoyea, présidente et directrice générale de la Société régionale inuvialuite, et Bob McLeod, premier ministre et ministre des Affaires autochtones et des Relations intergouvernementales des Territoires du Nord-Ouest, étaient à Inuvik le 21 juillet pour la signature de l'entente de principe sur l'autonomie gouvernementale des Inuvialuits.

Cette dernière détaille la composition du futur gouvernement des Inuvialuits ainsi que ses rôles et ses responsabilités, la structure du conseil des Inuvialuits et la relation entre le gouvernement des Inuvialuits, le gouvernement du Canada et celui des Territoires du Nord-Ouest. La signature de cette entente de principe marque un pas important dans le processus menant à l'autonomie gouvernementale des Inuvialuits.

Arrestations de membres de gang

La Gendarmerie royale du Canada a effectué quelques arrestations au cours des derniers jours d'individus soupçonnés d'appartenir à un gang de rue. La majorité des individus en question sont originaire de la Colombie-Britannique. En tout, sept personnes ont été appréhendées et ont fait l'objet d'accusations diverses reliées notamment à la possession de drogue et stupéfiants ainsi qu'à la possession d'objets volés.

Inquiet de la fuite

Le grand chef de la Nation dénée, Bill Erasmus, a exprimé publiquement ses inquiétudes le 17 juillet dernier à propos d'une fuite de produits pétroliers aux installations de Long Lake du pipeline de Nexen's Energy. La fuite s'est produite à environ 40 kilomètres au sud-est de Fort McMurray, en Alberta. La compagnie Nexen a signalé cette fuite de 31 000 barils le 16 juillet.

Malgré les travaux d'assainissement de la fuite, M. Erasmus craint les effets négatifs de la fuite sur les populations en aval, notamment toutes les collectivités le long du Mackenzie et celles proche du delta du Mackenzie. Les risques de ce déversement sont très élevés, estime M. Erasmus, sans compter la croissance du nombre de pipelines dans cette région d'exploitation des sables bitumineux. Il demande aux gouvernements de rassurer le public sur leur sécurité.

Journaux communautaires

Trois grands changements à l'APF

Jean-Pierre Dubé (Francopresse)

La priorité de l'Association de la presse francophone (APF) sous la nouvelle présidence de Francis Sonier, l'éditeur de l'*Acadie-Nouvelle*, sera de moderniser la plateforme numérique au service de ses 23 membres.

« Mon objectif, c'est de contribuer davantage à l'épanouissement des journaux francophones. J'avais vraiment le goût de m'engager et j'ai vu qu'il y avait une opportunité. Je suis conscient de la responsabilité que j'ai acceptée, dans le contexte où les journaux doivent s'adapter aux changements technologiques. »

Francis Sonier a été élu lors de l'Assemblée générale annuelle de l›organisme, le 11 juillet dernier. Le grand patron de l'unique quotidien membre de l'APF succède à Denis Poirier, éditeur de quatre journaux dans le Sud de l'Ontario, qui assume dorénavant les fonctions de vice-président.

Le mandat principal du nouveau conseil sera de mettre en œuvre un plan stratégique de trois ans. La priorité consiste à renouveler le site Web de l'organisme et de *Francopresse*, le service de nouvelles qui alimente les membres sur l'actualité nationale.

« C'est sur cette plateforme qu'on mettra en valeur les contenus produits par les journaux membres, souligne le président. On va commencer par évaluer les besoins en termes de participation au contenu. »

Lors d'ateliers sur le virage numérique à l'Assemblée générale annuelle, Francis Sonier et Jean-Pierre Picard du journal l'*Eau Vive* (Regina), ont relaté leur expérience de la création d'une plateforme Web efficace. Ce média fournirait aux hebdos la capacité de suivre l'actualité de plus près et de construire une base de données d'archives (articles et photos).

Le Web permet aussi de renforcer les liens avec le milieu communautaire et de générer de nouvelles sources de revenus, selon Jean-Pierre Picard, le concepteur du Portail fransaskois. « Plutôt que de faire une simple transposition Web du contenu du journal, nous avons fait une réflexion plus large sur le rôle que jouait un journal à l'ère pré-numérique.

« L'*Eau Vive* était un véritable carrefour d'information pour les organismes et la communauté, note-t-il. Maintenant que tout le monde a sa page Facebook et son site Web, la donne est différente. À la base, le Portail est conçu pour favoriser les communications et offrir un guichet unique pour accéder aux informations des divers organismes. »

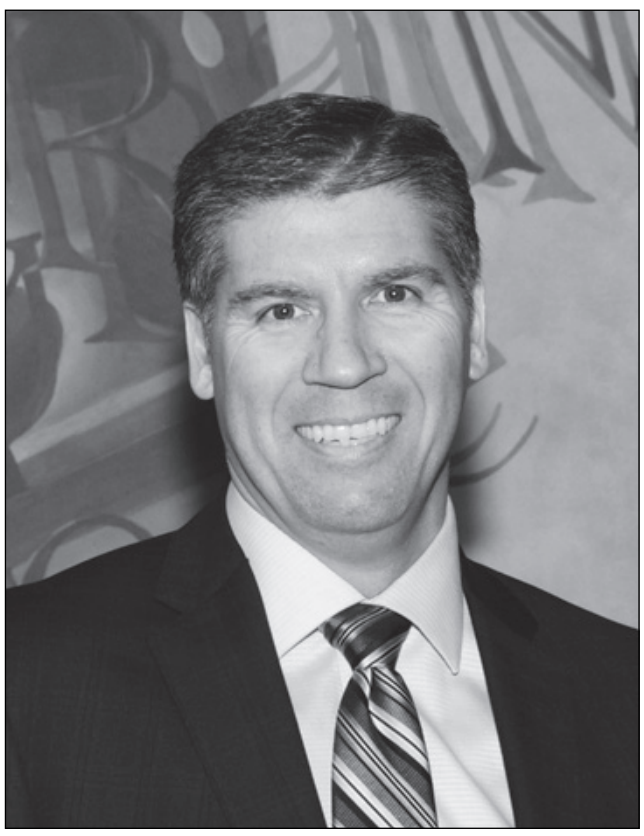
Une autre priorité de l'APF sera de renforcer les liens avec les partenaires financiers et autres « pour qu'on puisse s'épanouir comme réseau ». Le nouveau président tient aussi à maximiser le partage des connaissances et des expériences des membres.

« Petits ou grands, tous les journaux peuvent adopter de nouvelles pratiques pour rejoindre les lecteurs sur les différentes plateformes traditionnelles et numériques. Nous devons nous soutenir dans cette évolution. On a des journaux avec des volumes d'affaires différents, mais notre mission sociale est la même : parler aux francophones en milieu minoritaire. »

Une nouveau directeur général a aussi été embauché pour remplacer Adrien Cantin, en poste depuis un an. Il s'agit de Jean-Patrice Meunier, un avocat originaire d'Ottawa ayant fait ses preuves dans divers domaines du droit ainsi que dans le marketing et les médias. Selon le président, « c'est la bonne personne pour développer notre argumentation face aux bailleurs de fonds. »

À sa rencontre annuelle, l'APF a décerné les 17 prix d'excellence annuels. Le titre de Journal de l'année a été décerné à *La Liberté* de Winnipeg, avec une 1e mention à l'*Express d'Ottawa* et une 2e mention au *Voyageur* de Sudbury. L'*Acadie-Nouvelle* et l'*Eau Vive* ont remporté respectivement le prix d'excellence et la 1re mention dans la catégorie de la présence Web.

L'Assemblée a également élu trois administrateurs au conseil : Janine Saulnier (Nouvelle-Écosse), Alain Bessette (Territoires du Nord-Ouest) et François Legault (Ontario).



L'éditeur de l'Acadie-Nouvelle, Francis Sonier. « On a des journaux avec des volumes d'affaires différents, mais notre mission sociale est la même. » (Photo : Acadie-Nouvelle)

Tirage au sort par le GTNO des terrains de chalets situés le long de la route Ingraham Trail

Le tirage au sort par le GTNO des terrains de chalets situés le long de la route Ingraham Trail aura lieu le lundi 27 juillet, à 19 h, au Northern United Place, à Yellowknife.

Les détenteurs de bulletins **n'ont pas** besoin d'être présents lors du tirage.

Le ministère de l'Administration des terres communiquera avec les gagnants ou avec leur mandataire.

Les bulletins de participation doivent être déposés au bureau de la société Crowe Mackay LLP de Yellowknife, avant 16 h, le vendredi 24 juillet.

Les bulletins de participation et les règlements du tirage au sort se trouvent au **www.lands.gov.nt.ca**

Territoires du Nord-Ouest Administration des terres

Avis public

Évacuation des eaux traitées à la mine Giant

Affaires autochtones et Développement du Nord Canada souhaite aviser le public qu'on procède à l'évacuation des eaux traitées de la mine dans le ruisseau Baker. Cette annonce fait partie de notre engagement à tenir le public au courant des activités se déroulant au site de la mine Giant.

L'eau est traitée afin d'en éliminer l'arsenic et d'autres métaux avant d'être déversée dans le ruisseau Baker. Ceci est une activité annuelle et l'eau est traitée en respectant le Règlement sur les effluents des mines de métaux d'Environnement Canada, pour assurer que les personnes, les poissons et l'habitat sont protégés.

On rappelle par ailleurs au public que le site de la mine Giant est un site contaminé qui présente de nombreux risques d'origine chimique et physique. L'accès à ces sites doit être autorisé par AADNC.

Le gouvernement du Canada continue de prendre des mesures concernant les sites fédéraux contaminés pour protéger la santé et la sécurité des résidants et préserver l'environnement.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec l'équipe du projet de restauration de la mine Giant par courriel à GiantMine@aadnc.gc.ca ou par téléphone au 867-669-2426.

Canada

Territoires du Nord-Ouest

Éditorial

Ils ne peuvent pas s'en empêcher

Alain Bessette

En regardant la grande distribution de chèques pour la prestation universelle pour la garde d'enfants, je ne peux m'empêcher de penser à toutes les opérations similaires auquel j'ai assisté depuis que je suis en âge de suivre la politique.

Ça ne manque pas. À quelques semaines seulement de la campagne électorale fédérale, voilà les ministres et députés conservateurs qui tombent sur vous avec des poignées de dollars pour prouver qu'ils sont les meilleurs et, probablement, pour vous faire oublier qu'ils sont aussi les pires.

On ne peut vraiment pas jeter la pierre aux conservateurs pour ce comportement. Je n'ai pas vu un seul parti politique au pouvoir (libéral ou péquiste dans ma province natale et libéral ou conservateur au national) ne pas avoir au moins une telle séance à la veille des élections.

Dans certains pays, on assiste à des émeutes et à des massacres dans le cadre de campagnes électorales. Ici, on distribue des bonbons. Faut quant même pas se plaindre.

Et tout aussi prévisibles sont les accusations fondées des partis de l'opposition quant au caractère visiblement électoral de ces distributions d'argent. Et ils passent ensuite une couple de jours à nous expliquer pourquoi cet argent en provenance du gouvernement au pouvoir n'est pas suffisant, mais qu'ils nous en donneront plus lorsqu'ils seront au pouvoir.

C'est tellement classique et commun que j'ai arrêté de m'en faire avec ces stratégies de campagnes électorales. Et c'est là le danger. Réagir à cela avec cynisme ou dégoût démontrerait que je me soucie encore du fait politique, ce qui est fondamentalement sain. Cependant, l'indifférence que je ressens est à la base de la pire menace à la démocratie : le désintérêt.

On note souvent que le taux de participation électorale dépasse à peine 60 % au Canada. Ça veut dire qu'un parti politique qui gagne avec 45 % du vote exprimés n'aura donc reçu que l'appui de 27 % de la population. En effet, 40 % n'ont pas voté pour ce parti ou pour quelque parti que ce soit et les autres partis politiques se partagent 33 % du vote des électeurs.

Le désintérêt de la population face à la politique est une menace à la démocratie, mais comme ce désintérêt est aussi basé sur le comportement des politiciens, il faut évidemment conclure que ce sont les politiciens qui sont la raison principale du manque de démocratie réelle dans le système électoral canadien. Et ce ne sera pas une loi pour forcer les gens à voter qui fera une différence.

Les festivaliers de Folk on the Rocks ont également eu droit à de rapides spectacles aériens. Plusieurs pilotes ont profité de l'événement pour ajouter quelques décibels aux spectacles et en mettre plein la vue aux spectateurs. (Crédit photo: Dany Julien)

L'aquilon

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-6663
Hay River : 77A Woodland Drive, Hay River (TNO)
Tél. : (867) 875-8808
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Directeur : Alain Bessette
Journalistes : Denis Lord et Noémie Bérubé
Correction d'épreuve : Anne-Dominique Roy

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

on passe le mot APF

Fondation Donaldeen Frémont

Représentation commerciale nationale
Lignes Agates Marketing
1-866-411-7486

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	35 $ ☐	60 $ ☐
Institutions :	45 $ ☐	80 $ ☐

TPS incluse

Nom : _____

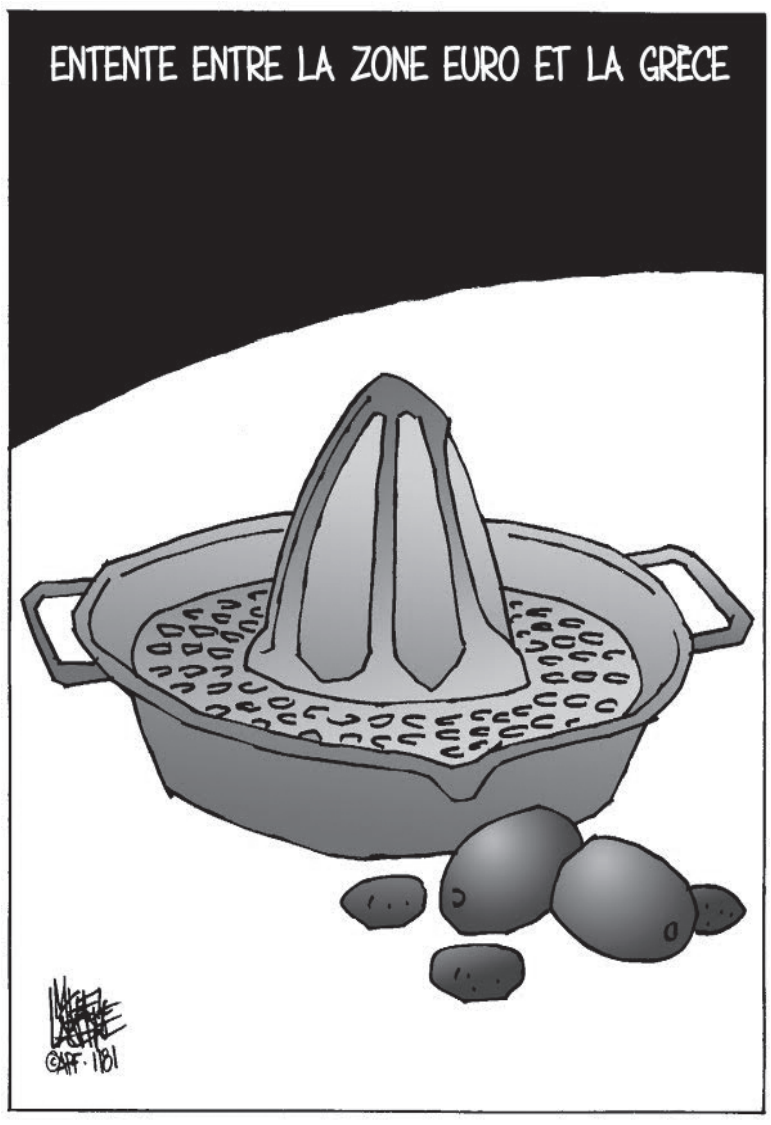
Adresse : _____

_____

_____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4



Baisse du prix du minerai

Mauvaises perspectives économiques pour les territoires

Le Conference Board du Canada annonce que les trois territoires canadiens subiront les contrecoups de la baisse des marchés boursiers.

Alain Bessette

Le Conference Board du Canada a rendu publique le lundi 20 juillet ses perspectives économique pour les trois territoires canadiens. Selon l'organisme, le prix des métaux et du minerai qui demeure toujours à la baisse, affectera négativement les perspectives du Yukon et des TNO, où une baisse du produit intérieur brut (PIB) est à prévoir. Pour sa part, le Nunavut s'en sortira mieux en raison d'importants travaux de construction.

« Les perspectives économiques des territoires sont pauvres et une baisse dans le prix des métaux et du minerai, ainsi que des difficulté à trouver du financement, a conduit à la fermeture de mines et à la mise au rancart de certains projets de développement minier, a indiqué Marie-Christine Bernard, directrice adjointe pour les perspectives territoriales et provinciales. La baisse du marché dans le secteur minier est cyclique, alors les conditions du marché devraient s'améliorer au cours de la prochaine décennie. »

Le rapport mentionne que l'industrie minière des TNO a plus de maturité et que, par conséquent, le déclin de la production minière affectera la croissance économique des TNO au cours des deux prochaines années. Le PIB des TNO chutera de 2 % en 2015. Une nouvelle mine de diamant, Gacho Kué, vient d'obtenir son financement et la production devrait commencer en 2016-2017, ce qui devrait favoriser des perspectives économiques plus positives.

Faits saillants

- De façon générale, le PIB baissera de 0,9 %, une première baisse depuis 2011.

- Les conditions du marché devraient s'améliorer au cours de la prochaine décennie.

- Les TNO présentent les pires perspectives des trois territoires à moyen et long terme.

- L'économie du Yukon diminuera de 3,4 % en 2015.

- L'économie du Nunavut augmentera de 3,8 % en 2015.

Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services

DEMANDE DE PROPOSITIONS DE PROJETS DE CONCEPTION-CONSTRUCTION

Atelier d'entretien de la région du Sahtu

CT101591

- Norman Wells, TNO -

Le GTNO est à la recherche d'entrepreneurs intéressés pour concevoir et construire un nouvel atelier d'entretien régional sur un terrain appartenant au ministère des Travaux publics et des Services, à Norman Wells. L'atelier hébergera le ministère des Travaux publics et des Services, le ministère de l'Administration des terres et la Société d'habitation des TNO. Les entrepreneurs et les personnes qui le souhaitent peuvent se procurer les documents de demande de propositions en envoyant un courriel à l'Association de la construction des TNO à l'adresse bulletin@nnca.ca.

Les propositions cachetées doivent nous parvenir au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 14 AOÛT 2015.

Vous pouvez les envoyer aux bureaux suivants, comme mentionné dans les documents de demande de propositions :

- Bureau des Services partagés de l'approvisionnement de Yellowknife
  Téléphone : 867-767-9044
- Bureau des Services partagés de l'approvisionnement d'Inuvik
  Téléphone : 867-777-7146
- Bureau des Services partagés de l'approvisionnement de Hay River
  Téléphone : 867-874-7003
- Bureau des Services partagés de l'approvisionnement de Fort Smith
  Téléphone : 867-872-7411
- Administrateur de contrats
  Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest
  Norman Wells, TNO
  Téléphone : 867-587-5100

Les entrepreneurs intéressés peuvent demander les documents de demande de propositions par courriel à l'adresse mentionnée plus haut à partir du 15 juillet 2015.

Une rencontre avec les entrepreneurs intéressés aura lieu :

SUR LE SITE, À NORMAN WELLS, LE 29 JUILLET 2015 À 13 h, HEURE LOCALE.

Renseignements généraux :
Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des TNO
Téléphone : 867-777-7146
Télécopieur : 867-777-7109
Courriel : psstendersinuvik@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cette demande de propositions.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

---

SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

APPEL D'OFFRES

Travaux de réparation d'une résidence

PM017342

- Aklavik, TNO -

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche d'un entrepreneur pour effectuer des travaux de réparation d'une résidence, à Aklavik.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Services partagés de l'approvisionnement, 106, chemin Veteran, 3e étage, Inuvik NT X0E 0T0, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 6 AOÛT 2015.

Les documents d'appel d'offres précisent le cautionnement exigé.

Renseignements généraux :
Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement
106, chemin Veteran, 3e étage
Inuvik NT X0E 0T0
Téléphone : 867-777-7146
Télécopieur : 867-777-7109
(pour des modifications seulement)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca.

SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

APPEL D'OFFRES

Travaux de réparation d'un logement locatif à Inuvik (logement no 2)

PM017349

- Inuvik, TNO -

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche d'un entrepreneur pour effectuer des travaux de réparation d'un logement locatif, à Inuvik.

Les offres doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Services partagés de l'approvisionnement, 106, chemin Veteran, 3e étage, Inuvik NT X0E 0T0, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 11 AOÛT 2015.

Les documents d'appel d'offres précisent le cautionnement exigé.

Renseignements généraux :
Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement
106, chemin Veteran, 3e étage
Inuvik, NT X0E 0T0
Téléphone : 867-777-7146
Télécopieur : 867-777-7109
(pour des modifications seulement)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca.

SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

APPEL D'OFFRES

Travaux de réparation du logement locatif no 4

PM017245

- Fort McPherson, TNO -

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche d'un entrepreneur pour effectuer des travaux de réparation dans un logement locatif, à Fort McPherson.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Services partagés de l'approvisionnement, 106, chemin Veteran, 3e étage, Inuvik NT X0E 0T0, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 30 JUILLET 2015.

Les documents d'appel d'offres précisent le cautionnement exigé.

Renseignements généraux :
Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement
106, chemin Veteran, 3e étage
Inuvik NT X0E 0T0
Téléphone : 867-777-7146
Télécopieur : 867-777-7109
(pour des modifications seulement)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca.

Territoires du Nord-Ouest Transports

APPEL D'OFFRES

Construction et entretien d'une route de glace

CT101594

– Route de glace de la vallée du Mackenzie, TNO –

Le travail consiste à construire et à entretenir la zone 8 de la route de glace de la vallée du Mackenzie.

Les offres doivent parvenir à l'Administrateur de contrats des Services partagés de l'approvisionnement d'Inuvik ou de Yellowknife, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 17 AOÛT 2015.

Les documents d'appel d'offres seront disponibles le 20 juillet 2015. Pour en obtenir une copie, veuillez écrire à psstenders@gov.nt.ca.

Une rencontre avant soumission aura lieu le 4 août 2015, à 15 h, dans la salle de conférence du 2e étage de l'immeuble Nahendeh Kue, à Fort Simpson.

Renseignements généraux :
Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement
de Yellowknife
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-873-7230
Courriel : psstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca.

Territoires du Nord-Ouest Finances

AVIS PUBLIC : Impôts impayés en date du 2 juillet 2015

Tel que prescrit par la Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers des Territoires du Nord-Ouest, le ministre des Finances publie la liste suivante décrivant les impôts impayés dans la zone d'imposition générale. Les contribuables concernés doivent communiquer avec le ministère des Finances du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en composant le 1-800-661-0820 afin d'établir un mode de paiement.

NOM	LOT	BLOC	PLAN	COLLECTIVITÉ	MONTANT
4786 N.W.T. ltée	5	4	379	Łutselk'e	336,60 $
4786 N.W.T. ltée	4	4	379	Łutselk'e	349,81 $
Anders, Adolf (succession de)	112		33	Aklavik	229,44 $
Andre, Julie Ann	1		34	Tsiigehtchic	1 011,51 $
Balsillie, Don	(reste) 31		58	Fort Resolution	911,16 $
Balsillie, Don	224		3161	Fort Resolution	699,38 $
Balsillie, Don	222		3161	Fort Resolution	3 565,16 $
Balsillie, James	(reste) 30		58	Fort Resolution	183,60 $
Balsillie, Louis	218		3161	Fort Resolution	909,38 $
Banksland, Andrew et Molly	7	20	2337	Ulukhaktok	775,91 $
Baptiste, Didan (succession de)	8	B	172	Fort Liard	10 714,51 $
Beaulieu et Lafferty, Ronald G et Cecile R	146		1791	Fort Resolution	3 423,20 $
Beck, Raymond (succession de), a/s de Roger Beck	132		1811	Fort Resolution	347,92 $
Beck, Roger	142		1811	Fort Resolution	771,46 $
Bernarde, Esther	137		3175	Tulita	2 319,78 $
Berreault et Isiah, Clarence et Bernice	123		1847	Fort Liard	347,23 $
Bertrand, Bernadette Mary	219		1910	Fort Liard	1 612,75 $
Bertrand, Victor Joseph	125		1847	Fort Liard	1 848,44 $
Bjornson, Emilie Rose	242		4286	Fort Resolution	547,50 $
Bjornson, John D	19-1-15		336	Fort Resolution	1 518,00 $
Bjornson, John D	19-18		582	Fort Resolution	343,46 $
Blake, Arthur C.F.	12	13	874	Fort McPherson	492,80 $
Blake, Ellen Marilyn	3	24	1984	Fort McPherson	540,11 $
Blake, Leslie P	19	5	284	Fort McPherson	1568,07 $
Blake, Philip Morris	7	5	874	Fort McPherson	153,05 $
Blake, Philip Morris	8	5	874	Fort McPherson	153,05 $
Blake, Susan	11	7	874	Fort McPherson	190,40 $
Blake's, Cardinal's, Nobert N, CLA,	19		34	Tsiigehtchic	27 417,21 $
Browning, Harold, Jr	Partie 71 et partie 72		58	Fort Resolution	539,43 $
Cadieux, Winnie	17	2	318	Enterprise	2 171,92 $
Camsell, Earnest Joseph, (succession de)	136		584	Behchokǫ̀	4 057,64 $
Canadien, Rosie et Moise	162		1854	Fort Providence	1 025,60 $
Cardinal, Dora (succession de), a/s Lloyd Cardinal	19-1-1		336	Fort Resolution	318,55 $
Cardinal, Dora (succession de), a/s Lloyd Cardinal	(reste) 145		1817	Fort Resolution	798,15 $
Charlie, Andrew et Shauna	408		2031	Aklavik	493,00 $
Cockney, Ada	15	34	1652	Tuktoyaktuk	3 551,69 $
Colin, Elizabeth	16	19	982	Fort McPherson	438,18 $
Diamond'C, Pauline Anne	7	D	173	Fort Liard	2 193,78 $
Dobbs et Thomas, Randy et Ina	157		1910	Fort Liard	509,87 $
Doctor, Lorraine	135		3175	Tulita	691,48 $
Doctor, Lucy	153		3791	Tulita	3 431,61 $
Doctor, Lucy	154		3791	Tulita	730,66 $
Doig, Daniel	359		813	Behchokǫ̀	211,23 $
Dolphus, Andy et Georgina	17	4	3447	Déline	1 459,64 $
Duntra, Lucienne	2	B	172	Fort Liard	4 501,68 $
Emmanual, Felix Jr.	9	1	777	Tuktoyaktuk	1 978,22 $
Eronchi, Alphonse	13	15	2060	Behchokǫ̀	843,53 $
Esau, Shirley	70		33	Aklavik	306,99 $
Fabien, Frank Jr	113		1712	Fort Resolution	456,68 $
Fantasque, Harry (succession de)	7	B	172	Fort Liard	6 970,20 $
Firth, Victor	286		1503	Aklavik	6 892,43 $
Francis, John William	5	5	874	Fort McPherson	2 543,94 $
Francis, Richard	12	7	874	Fort McPherson	78,20 $
Francis, Richard	3-2	1	660	Fort McPherson	106,68 $
Franklin et Teasdale, Lee et Colleen	131		584	Behchokǫ̀	751,81 $
Gaudet, Charles T.	30		1619	Tulita	533,14 $
Geddes, Harriet H.	1	3	1362	Fort Providence	499,80 $
Giroux, George	19-3		582	Fort Resolution	48 909,43 $
Godt, Gladys	8		611	Hinterland	887,14 $
Gonet, Dianne	254		2789	Fort Liard	815,95 $
Goose, Jack	458		2653	Aklavik	651,34 $
Gordon, Danny Charles	54		33	Aklavik	1 320,11 $
Gordon, Glen D.	325		1503	Aklavik	388,45 $
Green, Frank et Audrey	99		3539	Paulatuk	18 433,37 $
Greenland, Carson	26	26	2293	Fort McPherson	2 493,84 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	15		34	Tsiigehtchic	198,05 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	16		34	Tsiigehtchic	218,45 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	38		772	Tsiigehtchic	235,45 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	42		772	Tsiigehtchic	81,60 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	60		772	Tsiigehtchic	187,00 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	28-4		1052	Tsiigehtchic	64,60 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	28-5		1052	Tsiigehtchic	64,60 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	28-6		1052	Tsiigehtchic	64,60 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	28-7		1052	Tsiigehtchic	64,60 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	69		1881	Tsiigehtchic	140,68 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	70		1881	Tsiigehtchic	141,10 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	91		2107	Tsiigehtchic	161,08 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	93		2587	Tsiigehtchic	433,50 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	94		2587	Tsiigehtchic	68,85 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	1005		2588	Tsiigehtchic	974,95 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	1004		2870	Tsiigehtchic	1 748,45 $

NOM	LOT	BLOC	PLAN	COLLECTIVITÉ	MONTANT
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	1006		2591	Tsiigehtchic	876,35 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	46 et 47		772	Tsiigehtchic	291,13 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	110		3228	Tsiigehtchic	147,05 $
Conseil de bande Gwichya Gwich'in	125		3227	Tsiigehtchic	155,98 $
Hagen, Margaret Ann	95		33	Aklavik	412,22 $
Harry, James	38		3491	Sachs Harbour	825,94 $
Hotel Tuk Inn ltée	9	18	1934	Tuktoyaktuk	21 775,27 $
Inglangasuk, Clara	423		2031	Aklavik	369,75 $
John Bjornson Construction ltée	19-1-17		336	Fort Resolution	272,28 $
John, David et Roxanne	427		2031	Aklavik	705,55 $
John, Frank	274		1503	Aklavik	759,01 $
Kila Enterprise ltée	371		1733	Aklavik	3 177,49 $
King et Edjericon, Raymond et Laura	19-5		582	Fort Resolution	7 636,98 $
King et Sayine, Roy M Jr et Julia Ann M	19-26		582	Fort Resolution	18 594,98 $
Klugie, Monica	150		2301	Fort Resolution	173,40 $
Krutko, David	3	3	137	Fort McPherson	212,67 $
Kunnizzi, Mary Jane	8	3	137	Fort McPherson	290,16 $
Kunnizzi, Mary Jane	5	7	874	Fort McPherson	274,43 $
Lafferty, Norman et Roger	56		58	Fort Resolution	1 403,26 $
Lafferty, Richard Charles	45		104	Fort Providence	857,17 $
Lafferty, Vernon	19-27		582	Fort Resolution	822,18 $
Lafferty, Victoria et Antoinette	152		2301	Fort Resolution	1 627,33 $
Liard Valley Band Dev Corp.	117		1847	Fort Liard	438,20 $
Liard Valley Band Dev Corp.	118		1847	Fort Liard	112,63 $
Liard Valley Band Dev Corp.	251		2159	Fort Liard	65,03 $
Lockhart, Joseph Jr et Bernadette	Partie 6	1	202	Łutselk'e	3 769,22 $
Marcellais, Marilyn	207		1910	Fort Liard	4 563,37 $
McLeod, Kathleen Joanne	139		1910	Fort Liard	1 960,07 $
McLeod, Sarah Jane	238		1910	Fort Liard	3 326,30 $
McNeely et Drybone, Shane et Beverly	157		2956	Fort Good Hope	4 283,85 $
Mitchell, Agnes	30		34	Tsiigehtchic	9 773,40 $
Moorman et Horassi, Darren et Bernette	89		2880	Tulita	447,53 $
Moosenose et Simpson, Peter et Bertha	176		3922	Whati	5 601,13 $
Nande, Paul Francis (succession de)	6	B	172	Fort Liard	3 031,65 $
Nasogaluak, Darrel et Josephine	1	35	1935	Tuktoyaktuk	328,53 $
Nerysoo, George et Lee Ann	413		2031	Aklavik	860,44 $
Norn, Gene Murie Esate of	141		1811	Fort Resolution	1 643,50 $
Norn, Raymond	151		2301	Fort Resolution	465,24 $
Okheena, Colin et Judy	1	19	2340	Ulukhaktok	658,45 $
Oscar, Charlie et Faithie	9	3	137	Fort McPherson	1 604,61 $
Plamondon, Conrad	11		611	Hinterland	539,22 $
Plamondon, Margaret et Conrad G.	12		611	Hinterland	896,03 $
Pokiak, Bessie (succession de)	3	33	1652	Tuktoyaktuk	50 017,40 $
Pokiak, Randal	1027		1941	Tuktoyaktuk	1 242,16 $
Price, Douglas	52		3491	Sachs Harbour	2 899,77 $
Quyta Holdings Limitée	9	1	187	Enterprise	2 186,69 $
Quyta Holdings Limitée	10-11	1	187	Enterprise	5 076,08 $
Quyta Holdings Limitée	3	5	359	Enterprise	2 765,96 $
Quyta Holdings Limitée	2	5	359	Enterprise	4 607,24 $
R.T. Gruben Services ltée	17	21	3422	Tuktoyaktuk	289,85 $
Ruben, Arnold et Kathy	97		3539	Paulatuk	4 230,92 $
Sanderson et Balsillie, Arthur J et Wanda	19-17		582	Fort Resolution	780,36 $
Sassie, Mary Sr.	6	D	173	Fort Liard	302,64 $
Sayah, James	4	B	172	Fort Liard	3 036,66 $
Sayine, Robert et Mae	54		58	Fort Resolution	29 032,22 $
Semple et Arey, Dale et Cheryl	543		3821	Aklavik	1 515,35 $
Simon, Richard James	128		1811	Fort Resolution	2 473,61 $
Sittichinli, Larry et Florence	214		1042	Aklavik	10 726,81 $
Sittichinli, Larry et Florence	215		1042	Aklavik	3 578,39 $
Special T Services ltée	1	32	1613	Tuktoyaktuk	15 860,63 $
Special T Services ltée	3	32	3397	Tuktoyaktuk	1 202,93 $
Steen, Robert Taylor	6	35	1935	Tuktoyaktuk	868,44 $
Stevens, Jim	10	35	1935	Tuktoyaktuk	259,25 $
Stevens, Jim	12	29	1528	Tuktoyaktuk	235,03 $
Stewart, Ken (succession de)	98		33	Aklavik	4 618,16 $
Storr, William et Lorna	30-3		1339	Aklavik	1 350,73 $
Tardiff, Richard Gilbert	440		2216	Aklavik	1 258,48 $
Thomas et Dryneck, Francis et Rose	299		584	Behchokǫ̀	423,54 $
Thomas, Thompson, Linklater, Effie, James, Emily	7	3	137	Fort McPherson	23 009,56 $
Thrasher, Joe Jr. et Alice	27		3529	Paulatuk	385,90 $
Tuk Women et Children's Shelter	9	8	1233	Tuktoyaktuk	2 336,32 $
Tuktoyaktuk Alcohol Committee	16	5	1934	Tuktoyaktuk	2 274,89 $
Tuktoyaktuk Development Corp. ltée	3	10	607	Tuktoyaktuk	564,14 $
Tulita Municipal Land Corporation	33		1953	Tulita	20,01 $
Tulita Municipal Land Corporation	3		49	Tulita	1 304,97 $
Tulita Municipal Land Corporation	125		2801	Tulita	1 286,38 $
Tulita Municipal Land Corporation	124		2801	Tulita	1 442,18 $
Tulita Municipal Land Corporation	122		2801	Tulita	1 242,07 $
Tulita Municipal Land Corporation	123		2802	Tulita	548,87 $
Tulita Municipal Land Corporation	113		2790	Tulita	625,54 $
Tulita Municipal Land Corporation	112		2790	Tulita	470,25 $
Tulita Municipal Land Corporation	111		2790	Tulita	401,64 $

Folk on the rocks

Un 35e anniversaire sans extra

Le festival musical annuel des Territoires du Nord-Ouest célébrait son 35e anniversaire du 17 au 19 juillet dernier. Comme depuis ses débuts, Folk on the Rocks a rempli son mandat : faire découvrir des talents musicaux. Voyez ce que j'en ai pensé.

Noémie Bérubé

Il s'agissait pour moi de ma troisième présence en tant que représentante des médias, et ce fût aussi la plus compliquée…!

Quelques troubles d'orientation pour les bénévoles, des questions sans réponses, des informations moins nombreuses, mais surtout, beaucoup de musique, de bonne musique. Pour cela, chapeau aux organisateurs d'avoir offert une si grande variété de genres musicaux. C'était génial. Les cultures étaient diversifiées et s'harmonisaient bien au festival, bien que plusieurs pensent le contraire. Du spectacle, nous en avons eu pour notre argent!

Cette année, j'ai emmené mon conjoint, qui ne connaissait rien au festival. Il a bien aimé. Il a évidemment critiqué, lui aussi, l'attente pour entrer dans le célèbre *Beer garden*. Elle était due au long processus de vérification de l'âge des personnes qui souhaitaient y entrer. Ce système est à revoir sans aucun doute. Tout de même, pour sa première fois, mon copain a particulièrement apprécié la programmation de l'événement, y compris les spectacles extérieurs gratuits dans la ville.

Coup de cœur, coup de poing

Le festival a parié gros en mettant des têtes d'affiches du monde du country, Cord Lund, et de chant de gorge, Tanya Tagaq sur le même « *pacing* ». Sans faire l'unanimité auprès des nombreux festivaliers (le nombre officiel n'étant pas encore dévoilé au moment de mettre sous presse), ils ont apprécié. Il y en avait pour tous les goûts cette fin de semaine et peut-être même trop. Je m'explique. L'ajout d'un site, ou d'une tente, devrais-je dire, a diminué l'achalandage à certaines scènes. Certains spectacles étaient vus par une vingtaine de personne au maximum. Les spectateurs ont aussi déploré le temps d'attente entre les spectacles et les retards, mais à la défense des techniciens et de l'organisation, c'est le prix à payer pour avoir une si grande variété de spectacles.

Kathleen Ivaluarjuk Merritt, communément appelé Iva a donné tout un spectacle de chant de gorge à la scène One World Stage. samedi. Elle était accompagnée de son band du Nunavut et de collaborateurs ténois. (Crédit photo: Noémie Bérubé)

Les musiciens francophones étaient aussi de la partie. Le groupe montréalais, Les Breastfeeders a offert trois performances pendant les trois jours d'activités et a su attirer les foules dans un territoire majoritairement anglophone.

Encore une fois, Folk on the Rocks a su combler les festivaliers prêts à s'ouvrir l'esprit…! J'ai déjà hâte à l'an prochain!

Le groupe montréalais Les Brestfeeders a offert trois prestations musicales pendant le week-end musical. (Crédit photo: Noémie Bérubé)

Amusez-vous sous le soleil en toute sécurité!

Portez un gilet de sauvetage!

Tous les baigneurs doivent porter un gilet de sauvetage dans les embarcations et les baigneurs ayant récemment appris à nager doivent en porter un lorsqu'ils sont à proximité de l'eau. Empruntez un gilet auprès d'une station de prêt de gilets de sauvetage d'un parc des TNO ou apportez le vôtre.

TERRITOIRES DU NORD-OUEST Parcs
NATURELLEMENT SPECTACULAIRES

Territoires du Nord-Ouest

www.nwtparks.ca

Territoires du Nord-Ouest Finances

AVIS PUBLIC : Impôts impayés en date du 2 juillet 2015

Tel que prescrit par la ***Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*** des Territoires du Nord-Ouest, le ministre des Finances publie la liste suivante décrivant les impôts impayés dans la zone d'imposition générale. Les contribuables concernés doivent communiquer avec le ministère des Finances du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en composant le 1-800-661-0820 afin d'établir un mode de paiement.

NOM	LOT	BLOC	PLAN	COLLECTIVITÉ	MONTANT
Tulita Municipal Land Corporation	109		2790	Tulita	794,70 $
Tulita Municipal Land Corporation	115		2793	Tulita	1 487,91 $
Tulita Municipal Land Corporation	114		2793	Tulita	1 477,91 $
Tulita Municipal Land Corporation	118		2902	Tulita	1 736,63 $
Tulita Municipal Land Corporation	119		2902	Tulita	1 412,16 $
Tulita Municipal Land Corporation	120		2902	Tulita	1 466,47 $
Tulita Municipal Land Corporation	121		2975	Tulita	798,99 $
Tulita Municipal Land Corporation	126		2975	Tulita	599,73 $
Tulita Municipal Land Corporation	117		2975	Tulita	2 666,75 $

NOM	LOT	BLOC	PLAN	COLLECTIVITÉ	MONTANT
Tulita Municipal Land Corporation	116		2975	Tulita	295,42 $
Twin Falls Inn Itée	16	2	318	Enterprise	261,38 $
Twin Falls Inn Itée	1-1	1	411	Enterprise	845,75 $
Twin Falls Inn Itée	13, 14, 15	2	318	Enterprise	391,00 $
Villebrun, Therese	197		2343	Fort Resolution	1 508,00 $
Wilson, Abraham et Lucy Annie	12	4	137	Fort McPherson	1 702,67 $
Wright-Bird, Judith M.	22A		50	Tulita	726,75 $
Zoe, Lily	7	25	3334	Behchokǫ̀	8 715,45 $

Le directeur parlementaire du budget prévoit un déficit d'un milliard

Par Andy Blatchford, LA PRESSE CANADIENNE

OTTAWA - Le directeur parlementaire du budget (DPB) prévoit un déficit pour cette année, à Ottawa, et non pas le budget équilibré annoncé par le gouvernement.

Un rapport du DPB rendu public mercredi se base sur les perspectives les plus récentes publiées par la Banque du Canada ce mois-ci pour faire ses calculs.

Il conclut que l'année 2015-2016 se soldera par un déficit de 1 milliard $.

Ces prévisions plus sombres sont dévoilées au moment où les partis politiques tentent de vendre leurs politiques économiques aux électeurs à l'approche de l'élection d'octobre.

Dans son budget d'avril dernier, le gouvernement Harper avait prédit un surplus de 1,4 milliard $ pour cette année. Il prévoyait par ailleurs des surplus de 1,7 milliard $ en 2016-2017 et de 2,6 milliards $ en 2017-2018. C'est grâce à ce surplus pour 2015-2016 qu'il a pu mettre en vigueur toute une série de mesures fiscales promises aux citoyens une fois le budget équilibré.

Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services

APPEL D'OFFRES

Aménagement de sites de camping
Parc territorial du lac Prelude
CT101589
- Yellowknife, TNO -

Le ministère des Travaux publics et des Services est à la recherche d'un entrepreneur pour réaliser l'aménagement complet d'un chemin et de sites de camping au parc territorial du lac Prelude, en utilisant les matériaux fournis par le propriétaire. Le travail consiste à marquer les sites et les chemins, à éclaircir, à débroussailler et à niveler le terrain, à poser les géotextiles, à étendre le granulat fourni par le GTNO, et à assurer des tâches connexes.

Une rencontre avant soumission aura lieu le 27 juillet 2015, à 10 h, à l'accueil du lac Prelude.

Les offres doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des TNO, 5009, 49e Rue, Immeuble Stuart Hodgson, rez-de-chaussée, Yellowknife NT; à l'Administrateur de contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, 76, promenade Capital, Immeuble B&R Rowe, bureau 301, 3e étage, Hay River; à l'Administrateur de contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, 106, chemin Veteran, Inuvik; ou à l'Administrateur de contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, 199, chemin MacDougal, Fort Smith NT, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 14 AOÛT 2015.

Pour obtenir une copie de cet appel d'offres, veuillez écrire à bulletin@nnca.ca.

Renseignements généraux :
Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des TNO
Téléphone : 867-767-9044
Télécopieur : 867-920-4112
Courriel : psstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca.

SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

APPEL D'OFFRES

Travaux de réparation pour la modernisation et l'amélioration des logements 56, 57 et 61
PM017231
- Inuvik, TNO -

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche d'un entrepreneur pour effectuer des travaux de réparation pour la modernisation et l'amélioration de trois logements, à Inuvik.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Services partagés de l'approvisionnement, 106, chemin Veteran, 3e étage, Inuvik NT X0E 0T0, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 30 JUILLET 2015.

Les documents d'appel d'offres précisent le cautionnement exigé.

Renseignements généraux :
Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement
106, chemin Veteran, 3e étage
Inuvik, NT X0E 0T0
Téléphone : 867-777-7146
Télécopieur : 867-777-7109
(pour des modifications seulement)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca.

SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

APPEL D'OFFRES

Travaux de réparation d'une résidence
PM017346
- Tuktoyaktuk, TNO -

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche d'un entrepreneur pour effectuer des travaux de réparation d'une résidence, à Tuktoyaktuk.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Services partagés de l'approvisionnement, 106, chemin Veteran, 3e étage, Inuvik NT X0E 0T0, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 6 AOÛT 2015.

Les documents d'appel d'offres précisent le cautionnement exigé.

Renseignements généraux :
Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement
106, chemin Veteran, 3e étage
Inuvik NT X0E 0T0
Téléphone : 867-777-7146
Télécopieur : 867-777-7109
(pour des modifications seulement)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca.

SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

APPEL D'OFFRES

Travaux de réparation pour la modernisation et l'amélioration des logements 102, 103 et 104
PM017338
- Inuvik, TNO -

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche d'un entrepreneur pour effectuer des travaux de réparation pour la modernisation et l'amélioration des logements 102, 103 et 104, à Inuvik.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Services partagés de l'approvisionnement, 106, chemin Veteran, 3e étage, Inuvik NT X0E 0T0, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 4 AOÛT 2015.

Les documents d'appel d'offres précisent le cautionnement exigé.

Renseignements généraux :
Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement
106, chemin Veteran, 3e étage
Inuvik NT X0E 0T0
Téléphone : 867-777-7146
Télécopieur : 867-777-7109
(pour des modifications seulement)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca.

SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

APPEL D'OFFRES

Travaux de réparation pour la modernisation et l'amélioration des logements 99, 100 et 101
PM017332
- Inuvik, TNO -

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche d'un entrepreneur pour effectuer des travaux de réparation pour la modernisation et l'amélioration de trois logements, à Inuvik.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Services partagés de l'approvisionnement, 106, chemin Veteran, 3e étage, Inuvik NT X0E 0T0, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 4 AOÛT 2015.

Les documents d'appel d'offres précisent le cautionnement exigé.

Renseignements généraux :
Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement
106, chemin Veteran, 3e étage
Inuvik NT X0E 0T0
Téléphone : 867-777-7146
Télécopieur : 867-777-7109
(pour des modifications seulement)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca.

Administration des services de santé et des services sociaux de YELLOWKNIFE
Desservant Dettah, Fort Resolution, Lutsel K'e, Ndilo et Yellowknife

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Vérification des états financiers de fin d'exercice
Nº de référence PM017267
- Yellowknife, TNO -

L'Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife (ASSSSY) invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour offrir des services de vérification d'états financiers de fin d'exercice. Pour de plus amples renseignements concernant les devoirs et les responsabilités de l'entrepreneur, consultez le mandat de la demande de propositions.

Les propositions cachetées doivent parvenir au Gestionnaire, Services des contrats et de l'administration, Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife, Immeuble Goga Cho, 2e étage, C. P. 608, Yellowknife NT X1A 2N5, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 10 AOÛT 2015.

Renseignements généraux :
Deana Dickson
Tél. : 867-920-8794
Téléc. : 867-873-0289
Courriel : deana_dickson@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique à cette demande de propositions.

L'ASSSSY n'est pas tenue d'accepter la proposition la moins-disante ni n'importe quelle proposition.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca.

L'immersion française

10 % des élèves sur le plan national

Jean-Pierre Dubé (APF)

En cinq ans, la médiane des élèves inscrits à l'école d'immersion dans les provinces est passée de 8,4 à 9,9 %. Malgré la résistance des divisions scolaires et le manque de places disponibles. Quelle serait la progression s'il y avait moins d'obstacles?

Nicole Thibault ne veut pas s'aventurer à faire des projections. « C'est clair que ça continue à augmenter chaque année depuis 13 ans, explique la directrice générale de l'organisme national Canadian Parents for French. On n'a pas encore les chiffres de 2014 parce que ça prend au moins un an pour que les données des ministères soient validées. »

Mais si on répondait aux besoins et qu'il n'y avait pas d'obstacles, croit-elle, l'augmentation annuelle serait plus forte encore. « La popularité des programmes est là. Pas un parent ne se plaint, ils voient les avantages au niveau linguistique, cognitif et économique.

« Ça augmente aussi en 2015, poursuit Nicole Thibault. Il y a des situations, en Colombie-Britannique, en Alberta et en Ontario où c'est établi depuis des années. Il y a beaucoup, beaucoup de demande à cause de la mobilité : des allophones qui arrivent et des travailleurs. On a beaucoup d'inscriptions dans l'Atlantique, mais les nombres n'augmentent pas, les écoles perdent des effectifs. »

Année/	inscriptions/	taux[1]
1992	300 403	7,9 %
2000	283 544	7,9 %
2008	324 117	8,4 %
2011	352 108	9,1 %
2013	377 838	9,9 %

Cette année, les obstacles à la croissance de l'immersion ont fait les manchettes, notamment dans les villes de Vancouver, Grande Prairie, Mississauga et Winnipeg.

Dans la capitale manitobaine, trois commissions scolaires ont récemment lancé des consultations pour minimiser le dérangement au sein de quartiers où la hausse des inscriptions a un effet domino récurrent sur la vocation des écoles. Dans la Division scolaire Louis-Riel, par exemple, qui couvre le quartier de Saint-Boniface, les changements se répercuteront sur trois écoles dès septembre.

Mais les gouvernements scolaires ne sont pas tous accommodants. Le principal obstacle serait le manque de volonté politique. Dans sept provinces, des plafonds sont imposés quand au nombre de places. Dans certaines situations, on organise des loteries; ailleurs, des parents passent la nuit en ligne pour inscrire leur enfant.

« Si on faisait une planification à long terme, signale Nicole Thibault, on verrait la demande et on mettrait plus de programmes en place. Les mécanismes existent à l'interne pour faire ce genre de sondage. Ce qu'on a besoin, c'est d'un leadership pour donner aux familles les avantages qu'ils demandent.

La résistance vient de syndicats qui craignent la perte des postes acquis. Elle vient aussi de parents qui veulent protéger leur école de quartier et de commissaires qui veulent éviter de voir les parents se monter les uns contre les autres. Le défi du financement est également bien réel, souligne la directrice générale.

« L'enseignement du français langue première en milieu minoritaire reçoit un appui fédéral[2]. Ce soutien n'existe pas pour le français langue seconde. Le financement de l'immersion vient du budget provincial. Ça revient à nos membres, à des groupes de personnes ayant des valeurs communes de mettre des pressions sur les gouvernements. »

CPF reçoit aussi l'appui stratégique du commissaire aux langues officielles, Graham Fraser, qui a rappelé en mai devant le Comité sénatorial des langues officielles l'importance de la langue seconde.

« Le succès de nos programmes d'immersion n'est limité que par les ressources que les gouvernements consentent à leur accorder. L'immersion francophone est l'une des expériences éducatives les mieux réussies de l'histoire du Canada.

« On dit qu'il s'agit du programme le plus populaire jamais répertorié dans la littérature sur l'enseignement des langues. Nous célèbrerons l'an prochain le 50e anniversaire du premier programme d'immersion qui a été instauré à Saint-Lambert, au Québec. »

[1] Le taux n'est pas une moyenne nationale par rapport au total du nombre d'élèves, mais la médiane des inscriptions dans les provinces et territoires. L'Ontario compte le plus grand nombre d'inscriptions en immersion (175 000) par rapport à l'ensemble des autres provinces et territoires (203 000).

[2] En 2013, quelque 155 000 inscriptions étaient enregistrées dans les écoles françaises au pays, comparativement aux 378 000 inscriptions en immersion française.

Territoires du Nord-Ouest Transports

APPEL D'OFFRES

Construction et entretien d'une route de glace

CT101592

– Route de glace de la vallée du Mackenzie, TNO –

Le travail consiste à construire et à entretenir la zone 1 et la zone 7-1 (du km 1097 au km 1177) de la route de glace de la vallée du Mackenzie ainsi que la route de glace de Colville Lake (du km 0 au km 82).

Les offres doivent parvenir à l'Administrateur de contrats des Services partagés de l'approvisionnement d'Inuvik ou de Yellowknife, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 10 AOÛT 2015.

Les documents d'appel d'offres seront disponibles le 13 juillet 2015. Pour en obtenir une copie, veuillez écrire à psstenders@gov.nt.ca.

Une rencontre avant soumission aura lieu le 27 juillet 2015, à 15 h, dans la salle de conférence du 2e étage de l'immeuble Nahendeh, à Fort Simpson.

Renseignements généraux :

Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement, Yellowknife
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-767-9044
Courriel : psstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca.

SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

APPEL D'OFFRES

Travaux de réparation pour la modernisation et l'amélioration des logements 37, 39 et 47

PM017227

- Inuvik, TNO -

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche d'un entrepreneur pour effectuer des travaux de réparation pour la modernisation et l'amélioration de trois logements, à Inuvik.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Services partagés de l'approvisionnement, 106, chemin Veteran's, 3e étage, Inuvik NT X0E 0T0, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 30 JUILLET 2015.

Les documents d'appel d'offres précisent le cautionnement exigé.

Renseignements généraux :

Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement
106, chemin Veteran's, 3e étage
Inuvik NT X0E 0T0
Téléphone : 867-777-7146
Télécopieur : 867-777-7109
(pour des modifications seulement)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca.

SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

APPEL D'OFFRES

Travaux de réparation pour la modernisation et l'amélioration des logements 53, 54 et 55

PM017230

- Inuvik, TNO -

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche d'un entrepreneur pour effectuer des travaux de réparation pour la modernisation et l'amélioration de trois logements, à Inuvik.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Services partagés de l'approvisionnement, 106, chemin Veteran's, 3e étage, Inuvik NT X0E 0T0, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 30 JUILLET 2015.

Les documents d'appel d'offres précisent le cautionnement exigé.

Renseignements généraux :

Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement
106, chemin Veteran's, 3e étage
Inuvik NT X0E 0T0
Téléphone : 867-777-7146
Télécopieur : 867-777-7109
(pour des modifications seulement)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca.

SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

APPEL D'OFFRES

Travaux de réparation pour la modernisation et l'amélioration des logements 182 et 187

PM017248

- Inuvik, TNO -

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche d'un entrepreneur pour effectuer des travaux de réparation pour la modernisation et l'amélioration de deux logements, à Inuvik.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Services partagés de l'approvisionnement, 106, chemin Veteran, 3e étage, Inuvik NT X0E 0T0, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 30 JUILLET 2015.

Les documents d'appel d'offres précisent le cautionnement exigé.

Renseignements généraux :

Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement
106, chemin Veteran, 3e étage
Inuvik, NT X0E 0T0
Téléphone : 867-777-7146
Télécopieur : 867-777-7109
(pour des modifications seulement)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca.

Territoires du Nord-Ouest Transports

APPEL D'OFFRES

Construction et entretien d'une route de glace

CT101593

– Route de glace de la vallée du Mackenzie, TNO –

Le travail consiste à construire et à entretenir la zone 4 (du km 784,1 au km 938) de la route de glace de la vallée du Mackenzie.

Les offres doivent parvenir à l'Administrateur de contrats des Services partagés de l'approvisionnement d'Inuvik ou de Yellowknife, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 10 AOÛT 2015.

Les documents d'appel d'offres seront disponibles le 13 juillet 2015. Pour en obtenir une copie, veuillez écrire à psstenders@gov.nt.ca.

Une rencontre avant soumission aura lieu le 27 juillet 2015, à 15 h, dans la salle de conférence du 2e étage de l'immeuble Nahendeh, à Fort Simpson.

Renseignements généraux :
Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement de Yellowknife
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-767-9044
Courriel : psstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca.

Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services

APPEL D'OFFRES

Modernisation de l'enveloppe de l'école Echo Dene

CT101558

- Fort Liard, TNO -

Le travail consiste à fournir la main-d'œuvre et les matériaux pour moderniser l'enveloppe de l'école Echo Dene à Fort Liard, y compris l'installation de nouvelles fenêtres extérieures.

Les offres doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des TNO, Édifice Stuart Hodgson, rez-de-chaussée, 5009, 49e Rue, Yellowknife NT; Services partagés de l'approvisionnement, 199, chemin MacDougal, Fort Smith NT; Services partagés de l'approvisionnement, Immeuble B & R Rowe, 76, promenade Capital, 3e étage, bureau 301, Hay River; Services partagés de l'approvisionnement, 106, chemin Veterans, Inuvik NT :

15 h, HEURE LOCALE, LE 30 JUILLET 2015.

Les entrepreneurs intéressés peuvent se procurer les documents d'appel d'offres sur le site Web de l'Association de la construction des TNO et du Nunavut, sous l'onglet Electronic Plans Room. Pour obtenir une copie des documents d'appel d'offres, envoyez un courriel à bulletin@nnca.ca.

Afin d'être prises en considération, les offres cachetées doivent être accompagnées du cautionnement énoncé dans les documents d'appel d'offres.

Une rencontre avant soumission aura lieu à 9 h, le 14 juillet 2015, à l'école Echo Dene.

Renseignements généraux :
Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement, Hay River
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-874-7003
Courriel : psstendershayriver@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Territoires du Nord-Ouest

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez travaillezauGTNO.ca

Agents correctionnels de relève (trois postes)

Ministère de la Justice — **Hay River, TNO**

Services correctionnels
Centre correctionnel de Mackenzie Sud (CCMS)

Poste de relève permanent

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 40 km de Hay River et de Fort Smith.

Le traitement initial est de 37,27 $ l'heure (soit environ 72 676 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 934 $.

Nº du concours : 12862 **Date limite :** 31 juillet 2015

Posez votre candidature en ligne à travaillezauGTNO.ca
Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions :
Centre des services des ressources humaines de Hay River, 62, rue Woodland, bureau 209, Hay River NT X0E 1G1.
Téléc. : 867-874-5095; courriel : jobshayriver@gov.nt.ca

Superviseur des programmes sociaux

Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife — **Lutsel K'e, TNO**

Poste temporaire de deux ans

Le traitement initial est de 46,85 $ l'heure (soit environ 91 358 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 19 403 $.

Nº du concours : 12844 **Date limite :** 31 juillet 2015

Analyste des systèmes de gestion et gestionnaire de projet

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — **Yellowknife, TNO**

Planification, recherche et évaluation

Poste temporaire de deux ans

Le traitement varie entre 49,02 $ et 58,53 $ l'heure (soit entre 95 589 $ et 114 133 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12854 **Date limite :** 25 juillet 2015

Travailleur social en milieu familial et communautaire

Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife — **Yellowknife, TNO**

Poste permanent

Le traitement initial est de 42,75 $ l'heure (soit environ 83 362 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12838 **Date limite :** 24 juillet 2015

Traducteur-réviseur (anglais-français)

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation — **Yellowknife, TNO**

Secrétariat aux affaires francophones

Poste temporaire jusqu'au 31 mars 2018

Le traitement varie entre 40,85 $ et 48,77 $ l'heure (soit environ entre 79 657 $ et 95 101 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12861 **Date limite :** 7 août 2015

Analyste fonctionnel en informatique

Ministère de l'Administration des terres — **Yellowknife, TNO**

Services informatiques

Poste permanent

Le traitement initial est de 49,02 $ l'heure (soit environ 95 589 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12859 **Date limite :** 24 juillet 2015

Chef des services de santé mentale et de l'unité des soins de longue durée

Administration de santé territoriale Stanton — **Yellowknife, TNO**

Services de soins aux patients

Poste permanent

Le traitement varie entre 53,65 $ et 64,05 $ l'heure (soit entre 104 618 $ et 124 898 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12866 **Date limite :** 14 août 2015

Ergothérapeute en pédiatrie

Administration de santé territoriale Stanton — **Yellowknife, TNO**

Division des opérations

Poste permanent

Le traitement initial est de 44,75 $ l'heure (soit environ 87 263 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12833 **Date limite :** 24 juillet 2015

Technicien en ophtalmologie

Administration de santé territoriale Stanton — **Yellowknife, TNO**

Services cliniques
Clinique ophtalmologique

Poste permanent

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 25 km de Yellowknife.

Le traitement initial est de 44,75 $ l'heure (soit environ 87 263 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12865 **Date limite :** 24 juillet 2015

Technicien en ophtalmologie

Administration de santé territoriale Stanton — **Yellowknife, TNO**

Services cliniques
Clinique ophtalmologique

Poste temporaire jusqu'au 1er juillet 2016

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 25 km de Yellowknife.

Le traitement initial est de 44,75 $ l'heure (soit environ 87 263 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 12867 **Date limite :** 24 juillet 2015

Travailleur social Adoptions et placements en famille d'accueil

Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife — **Yellowknife, TNO**

Poste temporaire jusqu'au 30 décembre 2016

Le traitement initial est de 40,85 $ l'heure (soit environ 79 657 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 19 403 $.

Nº du concours : 12841 **Date limite :** 27 juillet 2015

Posez votre candidature en ligne à travaillezauGTNO.ca
Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions :
Ministère des Ressources humaines, Services de gestion et de recrutement, Immeuble Laing, 3e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléc. : 867-873-0445, courriel : jobsyk@gov.nt.ca.

• Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité. • Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous. Nous encourageons les personnes handicapées qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche. • Nous prendrons en considération les expériences équivalentes. • Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours afin de pourvoir des postes permanents ou temporaires semblables. • Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.

Pensionnats indiens

Comment aller de vérité à réconciliation?

Jean-Pierre Dubé (Francopresse)

Après avoir publié son rapport, la Commission prépare l'avenir avec l'ouverture à l'Université du Manitoba du Centre national pour la vérité et la réconciliation. Quelque 7 000 témoignages vidéo des survivants y seront stockés et publiés sur le Web. Un poste clé a été pourvu.

Le mandat est incontournable, selon le professeur Gérald Fallon de la Faculté d'éducation de l'Université de la Colombie-Britannique. « On a eu un bon moment en 2008 quand le premier ministre a fait des excuses officielles aux survivants des écoles résidentielles. Mais qu'est-ce qu'on a fait de concret par la suite?

« La partie symbolique est faite, lance-t-il, mais il va falloir traduire tout ça en pratiques. On n'a pas tellement de choix [comme société], on ne peut pas trainer la question autochtone pour l'éternité.

« Je ne sais pas quelle sorte de ressources aura l'Université du Manitoba pour que ça marche, ajoute Gérald Fallon. Il va falloir qu'il y ait plein d'alliances entre les Autochtones et les non-Autochtones. »

Outre UBC, les partenaires initiaux sont les universités de Saint-Boniface, Winnipeg et Lakehead (Thunder Bay), le Musée canadien des droits de la personne

Un groupe d'enfants autochtones dans un pensionnat de Trout Lake (Ontario), vers 1930. (Archives nationales du Canada : Affaires indiennes et du Nord)

ainsi qu'un nombre d'organisations autochtones nationales. Le Centre a été créé en 2013 « afin de préserver le souvenir du régime des pensionnats indiens et son héritage, non seulement pour quelques années mais pour toujours ».

Pendant 120 ans, les pensionnats ont permis d'arracher 150 000 enfants de leur famille et de les entasser dans des écoles résidentielles pour effacer leur identité. Après six ans de travaux, un premier rapport de la Commission de vérité et de réconciliation a été publié le 2 juin sur ce qu'il a qualifié de « génocide culturel ».

La réaction de la population dans les journaux a été minime, note le professeur Fallon. « Tout le monde est d'accord pour faire quelque chose. Mais quand il sera question de la distribution de ressources socio-économiques, on verra. Les fonds proviendront des collectivités non-autochtones. » Il estime à huit ou neuf milliards la note pour le renouvellement national du programme et de la gouvernance en éducation autochtone.

Au début juillet, le Centre annonçait la nomination de l'avocate et Métisse franco-manitobaine Aimée Craft au poste de directrice de recherche. « Mon rôle sera d'appuyer et d'encourager la recherche sur les pensionnats indiens, entamée par des chercheurs, des communautés autochtones et des individus », a-t-elle déclaré à *La Liberté*.

« J'encouragerai aussi la publication des recherches, toujours dans l'esprit de la Commission, qui est d'accueillir la vérité des faits, mais aussi d'encourager la réconciliation. C'est un élément essentiel, puisque la seule vérité ne mène pas nécessairement ou forcément à la réconciliation. » La professeure et auteure a été présidente de la Section du droit des Autochtones de l'Association du Barreau canadien.

Dans le Centre et sur le site, explique le directeur Ry Moran, on trouvera « une large collection de documents, de l'histoire orale et d'autres dossiers qui présentent en détail la tentative systématique d'assimiler les peuple autochtones. Cette histoire est difficile, mais c'est l'histoire du Canada que nous devons tous connaître. Mais également imbriqués dans ces documents on trouve des témoignages dotés de puissance et de résilience ». Gérald Fallon se dit relativement optimiste quant aux changements à venir. « On verra quelle sera la volonté politique aux élections d'octobre. Les chefs Justin Trudeau et Thomas Mulcair se sont engagés, mais ont-ils lu les 94 recommandations? Stephen Harper n'a pas réagi. On s'attend maintenant à ce que les partis proposent des plans clairs et précis. »

Le CNVR offrira ses services et sa documentation dans les deux langues officielles. L'inauguration officielle est prévue pour l'automne.

Public Works and Government Services Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

**INVITATION TO SUBMIT AN EXPRESSION OF INTEREST AS TO THE AVAILABILITY OF SPACE FOR LEASE IN IQALUIT, NUNAVUT
FILE NUMBER 5225-2-2015-6**

Public Works and Government Services Canada is asking interested parties to submit a response by August 14, 2015, with respect to office space available for lease in buildings in Iqaluit, for a term of five years commencing on or about April 1, 2017, with options to extend the lease for one additional period of five years.

To respond to this invitation and to view the complete text of the request, please log on to www.buyandsell.gc.ca/goods-and-services/leasing-of-real-property or contact Lise Morin at 613-816-3604.

Canada

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Public Works and Government Services Canada

**INVITATION À SOUMETTRE UNE EXPRESSION D'INTÉRÊT CONCERNANT LA DISPONIBILITÉ DE LOCAUX À LOUER À IQALUIT (NUNAVUT)
NUMÉRO DE DOSSIER 5225-2-2015-6**

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada invite toutes les parties intéressées à soumettre une réponse, au plus tard le 14 août 2015, concernant des locaux à bureaux à louer dans des immeubles à Iqaluit pour un bail de cinq ans débutant le ou vers le 1er avril 2017 et assorti d'options permettant d'en prolonger la durée d'une période supplémentaire de cinq ans.

Pour répondre à cette invitation et en voir la version intégrale, veuillez consulter le site www.achatsetventes.gc.ca/biens-et-services/location-de-biens-immobiliers ou communiquer avec Lise Morin, au 613-816-3604.

Canada

L'Aquilon (867) 873-6603

Culture

Un « été nordique » pour Sylvain-Henri Simard

L'auteur-compositeur-interprète et enseignant profite de son été pour voyager d'un territoire à l'autre

Noémie Bérubé

C'est une saison estivale bien chargée qui remplit le quotidien de Sylvain-Henri Simard. Il a amorcé l'été le 21 juin par un séjour au Nunavut, où son entreprise culturelle (MONDE À PART) a été engagée par l'Association des parents francophones du Nunavut pour lancer le coup d'envoi d'un camp de jeunes.

L'auteur-compositeur-interprète Sylvain-Henri Simard s'est rendu au Nunavut pour présenter une chanson de son entreprise MONDE À PART aux enfants du camp de jeunes francophones. (Crédit photo: S-HS)

Sylvain-Henri a mis ses talents de compositeur à l'œuvre : « J'ai composé une chanson pour les jeunes avec laquelle j'ai fait un spectacle et comme résultat, une vidéo a été créée. Ça a été un grand succès, ça a été super bien reçu. » La thématique était les cinq continents et visait à renforcer l'identité francophone. « Avec MONDE À PART, si la barre elle est là, j'ai toujours voulu qu'elle soit aussi haute ou plus haute [que ce qui se fait ailleurs]. » C'est entre autres ce qui fait la particularité de son entreprise; elle évoque quelque chose de singulier et d'original que l'on ne retrouve nulle part ailleurs.

Toujours pendant son séjour au Nunavut, il en a profité pour réaliser son objectif d'aller dans le cercle polaire du côté est du Canada, au-delà du 70e parallèle et dans des villages inuits isolés.

Enfin, Sylvain-Henri Simard a fièrement présenté une de ses compositions lors du tournage de l'émission *La petite séduction* avec l'artiste québécois invité, Louis-Jean Cormier. Accompagné de ses anciens élèves de l'école Les trois soleils d'Iqaluit, ils ont chanté et offerts à la vedette invitée, le premier album francophone produit au Nunavut. Un moment très touchant selon, Monsieur Simard, qui affectionne et estime particulièrement cet auteur-compositeur-interprète de rock francophone moderne.

L'épisode sera diffusé le 29 juillet prochain sur les ondes de Radio-Canada.

Revenu quelques jours aux TNO, il a travaillé avec l'équipe de sonorisation du festival musical Folk on the Rocks. Les projets de son « été nordique » lui permettent notamment de chevaucher son bagage professionnel et personnel. Monsieur Simard est un artiste engagé qui se bat contre l'uniformisation culturelle. Il apprécie d'ailleurs les efforts déployés par FOTR pour offrir une diversité musicale.

Le mois prochain, il voyagera jusqu'à Whitehorse et Dawson City, au Yukon. Il se dirigera dans l'autre cercle polaire. Il aura parcouru le Nord canadien, partant de Clyde River, au Nunavut, pour se rendre au Midway Festival, où il participera au festival de musique. Il restera dans une collectivité Gwich'in. « Ce sera encore une fois une expérience intéressante, de voir, de passer du temps avec les collectivités inuites [en juin] et de voir ces Autochtones-là, qui sont les premiers hommes à avoir peuplé ces territoires, je trouve cela superbe et très inspirant. »

Sylvain-Henri Simard a reçu une bourse du Conseil des arts des TNO qui lui permettra de produire un troisième album, où il parlera de l'expérience qu'il a vécue alors qu'il habitait près de la Con Mine, à Yellowknife, de robots ainsi que de géants inspirés de la culture inuite.

Appel de mises en candidature

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) accepte dès maintenant les mises en candidature dans le cadre du Cercle du ministre pour la culture et le patrimoine.

Le Cercle du ministre pour la culture et le patrimoine rend hommage aux jeunes, aux individus, aux aînés et aux groupes des Territoires du Nord–Ouest qui font preuve d'excellence et de dévouement à l'égard de la promotion et de la préservation des arts, de la culture et du patrimoine dans leur collectivité ou leur région.

Vous pouvez vous procurer des formulaires de mise en candidature aux endroits suivants :

- **www.ece.gov.nt.ca ;**
- sur le site Web du Centre du patrimoine septentrional Prince–de–Galles **(www.pwnhc.ca) ;**
- à votre bureau de conseil de bande local ;
- à votre centre de services régional du MÉCF.

La date limite pour présenter une mise en candidature est le mercredi 29 juillet 2015.

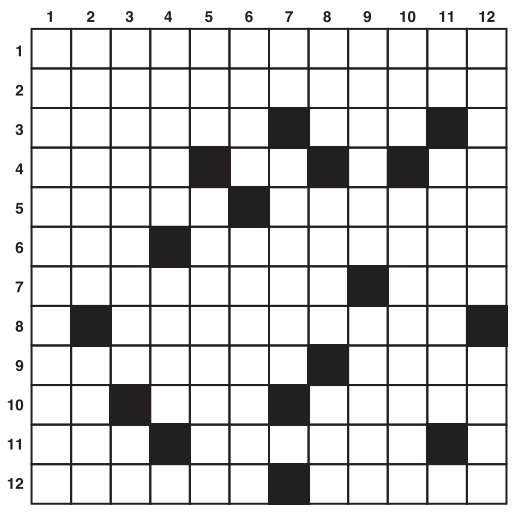
Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec le bureau des relations publiques du MÉCF en composant le 867–873-7920, ou envoyer un courriel à l'adresse le ECEPublicAffairs@gov.nt.ca.

Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

CERCLE DU MINISTRE POUR LA CULTURE ET LE PATRIMOINE
FIERS DE NOTRE NORD

MOTS CROISÉS

Nº 382



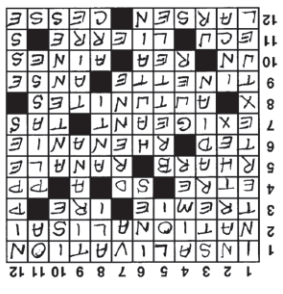
HORIZONTALEMENT

1- Imprégnation des aliments par la salive.
2- Procédai au transfert par la collection de la propriété de certains moyens de production des particuliers vers l'État.
3- Mangeoire pour la volaille. – Colère.
4- Personne. – Solange Demers. – Doublée.
5- Plaine du Maroc. – Laurier.
6- Prénom masculin. – Région d'Allemagne.
7- Difficile à contenter. – Chantier.
8- Phosphates naturels d'uranium et de calcium.
9- Récipient. – Petite baie.
10- Indéfini. – Le pourtour présente une gorge. – Personnes plus âgées que les autres.
11- Bouclier. – Plante grimpante.
12- Oscillation parasite lorsque le haut-parleur réagit sur son entrée. – Prend fin.

VERTICALEMENT

1- Relatif à l'ensemble d'un texte littéraire tant au plan de sa création qu'au plan de sa lecture.
2- Vestibule fermé de certaines églises. – Empire de l'Amérique précolombienne.
3- Unité de mesure d'angle. – Cité antique de la basse Mésopotamie.
4- Avoir un penchant. – Chef-lieu du Morbihan.
5- Légalité. – Rayé, strié pour y faire un crépissage.
6- Prénom féminin. – Vigne cultivée en hauteur.
7- Conduit, mène. – Grive.
8- Gendre de Mohamet. – Préfixe. – Rivière des Alpes.
9- Capitale de l'Albanie. – Garder le silence.
10- Baie des côtes de Honshû. – Moyen d'information plus ou moins secret.
11- Ovila Asselin. – Cédasse.
12- Habillées. – Les ouïes d'un violon.

RÉPONSE DU Nº 382



Horoscope

SEMAINE DU 26 JUILLET AU 1ER AOÛT 2015

Signes chanceux de la semaine : Bélier, Taureau, Gémeaux

Bélier (21 mars - 20 avril)
Vous pourriez développer un filon très lucratif en lien avec l'immobilier. Quelques rénovations à la maison pourraient en augmenter la valeur. À tout le moins, vous apprécierez davantage votre nid d'amour.

Taureau (21 avril - 20 mai)
L'idée d'un voyage germera dans votre esprit. Vous pourriez même vous lancer dans une forme de pèlerinage. Dans tous les cas, vous ferez preuve d'une grande ouverture à la spiritualité.

Gémeaux (21 mai - 21 juin)
Vous aurez à composer avec certaines émotions fortes, pour une raison ou pour une autre. On sollicitera votre générosité. Essayez de ne pas dépasser vos limites financières, et encore moins vos capacités physiques.

Cancer (22 juin - 23 juillet)
Vous ne serez pas toujours la personne la plus conciliante, mais heureusement, vous saurez très bien comment créer l'harmonie autour de vous. La fin justifie les moyens, comme on le dit si bien.

Lion (24 juillet - 23 août)
Vous prendrez des vacances que lorsque vous aurez terminé toutes vos tâches. À la maison, vous serez particulièrement fier de votre grand ménage ou des travaux majestueusement exécutés.

Vierge (24 août - 23 septembre)
L'estime de soi est essentielle au bon développement de sa personnalité. Vous pourriez accomplir un brillant exploit dont vous serez fier et qui vous mènera loin. Vous aurez confiance en vous.

Balance (24 septembre - 23 octobre)
Inutile d'aller bien loin pour vivre de belles vacances. Ce sera à la maison, en compagnie des membres de votre famille, que vous vivrez les plus beaux moments. Un peu d'organisation s'imposera toutefois.

Scorpion (24 octobre - 22 novembre)
Vous ne resterez pas en place un seul instant et vous en aurez beaucoup à raconter. Vous passerez de longues heures à faire la conversation avec des gens de toutes les origines afin de mieux les connaître.

Sagittaire (23 novembre - 21 décembre)
Il ne serait pas étonnant que vous décidiez d'entreprendre de grands projets sur votre propriété au cours de vos vacances. Vous trouverez les moyens pour atteindre vos ambitions professionnelles et personnelles.

Capricorne (22 décembre - 20 janvier)
Vous aurez besoin de bouger, de développer votre cercle d'amis et d'entretenir des relations dynamiques avec ceux qui vous sont chers. Une activité n'attendra pas l'autre. Vous ne serez pas toujours facile à suivre!

Verseau (21 janvier - 18 février)
Votre santé pourrait vous ralentir un peu. Vous aurez besoin, du moins, de rattraper quelques heures de sommeil. Au travail, il y aura beaucoup de boulot. Heureusement, vous serez généreusement récompensé.

Poissons (19 février - 20 mars)
Un petit ménage dans votre cercle social s'imposera pour vous permettre de vivre des moments plus intéressants. Par la suite, un beau voyage pourrait s'organiser avec vos proches.